



CNL
CENTRE
NATIONAL
DU LIVRE

L'ASIATHÈQUE

Communiqué de presse

Parution 30 octobre 2024

Arborescences

RECUEIL DE NOUVELLES

« Le nid », de Chi Hui

Traduit du chinois par Gwennaël Gaffric

« Une fluctuation dans le vide », d'Aiki Mira

Traduit de l'allemand par Thomas Herth et Miléna Yung

« Marginalia », de Luvan

COLLECTION « ABÉCÉDAIRE DE L'IMAGINAIRE »

152 pages – 16 €

Format : 12 × 18 cm

ISBN : 978-2-36057-402-5

Des imaginaires de Chine et d'Europe pour penser aujourd'hui et demain.

Arborescences est le premier ouvrage de la nouvelle collection « Abécédaire de l'imaginaire ». Il comprend trois nouvelles : « Le nid » de Chi Hui (traduite du chinois), « Une fluctuation dans le vide » d'Aiki Mira (traduite de l'allemand) et « Marginalia » de Luvan, ainsi que des illustrations en deux couleurs Pantone par des étudiants de la Haute école des arts du Rhin.

La collection « Abécédaire de l'imaginaire » est une collection de petits livres de littérature de l'imaginaire, conçue en collaboration avec la revue allemande *Kapsel**. Elle a pour ambition de proposer des visions diverses de l'avenir par des autrices et des auteurs européens et chinois. L'idée directrice est de susciter des échanges culturels, de réfléchir ensemble et de mettre au jour différentes façons de raconter nos futurs.

Chaque ouvrage de la collection « Abécédaire de l'imaginaire », publié en français, est constitué autour d'une nouvelle écrite par une autrice ou un auteur chinois. Des autrices ou auteurs européens proposent des nouvelles inédites qui font écho à la nouvelle chinoise.

Le présent ouvrage, premier de la collection, a pour titre thématique *Arborescences*. Les ouvrages qui suivront auront des titres thématiques tirés des lettres de l'alphabet.



(*) La revue *Kapsel* publie en Allemagne, depuis 2017, des textes issus de la science-fiction contemporaine chinoise, tout en engageant des échanges transculturels sur la littérature et l'avenir.

- Des autrices et des auteurs de premier plan, dans les littératures de l'imaginaire et de la SF, de Chine et d'Occident, sollicités pour participer à la collection « Abécédaire de l'imaginaire ».
- Le traducteur de la nouvelle « Le nid » de Chi Hui est Gwennaël Gaffric, bien connu des amateurs de SF pour avoir traduit du chinois la trilogie du *Problème à trois corps*, de Liu Cixin.
- Les livres de la collection auront un caractère graphique affirmé avec des illustrations de jeunes artistes. En cela la collection s'adresse à un public plus large que le seul lectorat amateur de science-fiction.

AGENCE DE PRESSE SABINE ARMAN

06 15 15 22 24

sabine@sabinearman.com – pascaline@sabinearman.com

Chi Hui (née en 1984) vit à Chengdu. Après des études de biologie elle se consacre à l'écriture et a publié plus d'une centaine de nouvelles et quelques romans, pour lesquels elle a été récompensée en Chine par plusieurs prix de science-fiction. Chi Hui appartient à une génération d'autrices et d'auteurs talentueux nés dans les années 1980, comme Chen Qiufan, Tang Fei, Xia Jia ou Mu Ming — dont on commence à trouver les œuvres en traduction française.



Aiki Mira vit à Hambourg. En tant que personne non binaire, Aiki Mira explore, dans ses textes de science-fiction, les limites de nos relations et de notre identité humaine. En 2023, Aiki Mira a remporté le prix Kurd Laßwitz avec le roman *Neongrau* et a reçu le prix Chrysalis de la Société européenne de science-fiction. « Une fluctuation dans le vide » est son premier texte traduit en français.



luvan est le nom de plume de Marie-Aude Matignon (née en 1975 à Melun). luvan a parcouru le monde avant de s'installer en Allemagne. Historienne de formation et traductrice, elle est autrice de littérature, de théâtre, de fictions radiophoniques et de poésie. La fiction est pour elle un outil de réflexion sociale et politique. Elle a publié dernièrement *Agrapha* (La Volte, 2020), *TysT* (Scylla, 2022) et *Splines* (La Volte, 2022).



Les nouvelles :

« Le nid », de Chi Hui



Les Tanla vivent sur la lointaine planète Tantatula. Elles forment une société matriarcale dans laquelle des êtres « arborescents » sont élevés en pots. Lorsque les humains tentent de transformer la planète en un carrefour pour le trafic spatial interstellaire et que le fils d'un haut fonctionnaire disparaît, le conflit entre les Tanla et les humains menace de dégénérer. Qui va s'imposer ? Les humains inadaptés et agressifs ou les Tanla pacifiques.

« Une fluctuation dans le vide », d'Aiki Mira

Le récit se situe dans la subjectivité d'une larve dont la forme et le genre ne sont pas définis. Cette larve vit sur une station spatiale du nom de Cosmo Park. La vie y est précaire et strictement hiérarchisée. Les corps y sont des marchandises, vendues, volées, opérées ou même données. Certains font volontairement muter leur corps. D'autres rêvent de vivre sur des planètes où les corps poussent comme de l'herbe. Mais ces planètes semblent inaccessibles, jusqu'à l'arrivée des premiers vaisseaux spatiaux qui eux aussi se transforment.



« Marginalia », de luvan

Dans un récit épistolaire, sont racontés une série d'événements qui se déroulent sur la planète Keqin. Comme la planète Tantatula dans la nouvelle de Chi Hui, Keqin est colonisée par des humains. Les événements relatés révèlent la difficulté de communiquer par le langage, et une réalité radicalement autre. L'étrangeté absolue des corps et des relations laisse entrevoir la possibilité d'une empathie et d'un altruisme, face à un pouvoir central patriarcal porté par une logique d'exploitation et d'utilitarisme.

La collection « Abécédaire de l'imaginaire » est une coréalisation de l'Asiathèque et de *Kapsel*.

L'ASIATHÈQUE

KAPSEL

AGENCE DE PRESSE SABINE ARMAN

06 15 15 22 24

sabine@sabinearman.com – pascaline@sabinearman.com